

К. Буркения

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ

Предметом исследования являются лексические и грамматические различия русского и английского вариантов текста Катехизиса, которые могут создавать трудности при переводе религиозных текстов. Актуальность работы обусловлена тем, что в настоящее время существует значительное количество непереуведенных религиозных текстов, в силу своей специфики требующих от переводчика дополнительных знаний. Основными задачами исследования было выявление системности религиозной лексики в русских и английских языках; изучение специфики перевода религиозных текстов; определение наиболее актуальных стратегий их перевода.

Было рассмотрено несколько вариантов классификации религиозной лексики, приведенных в работах различных исследователей. Установлено, что классификация, предложенная Н. О. Косицыной, является наиболее полной и удобной. Дальнейшее сравнение русского и английского вариантов текста Катехизиса, основанное на классификации переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова, показало, что чаще всего при переводе встречаются грамматические трансформации, в особенности синтаксическое уподобление и грамматические замены. Транскрибирование, транслитерация и калькирование довольно редки и почти все примеры приходятся на фразеологизмы и библейские топонимы. Такие приемы, как, например, модуляция и антонимический перевод, встречаются довольно редко, а экспликация и компенсация не используются вообще. Таким образом, те переводческие трансформации, которые подразумевают более значительное смысловое отступление от оригинала, употребляются реже других. Это объясняется сложившейся традицией перевода религиозных текстов и особым отношением к текстам такой тематики.

Т. Василевская

ДИАЛОГИЧНОСТЬ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ ПО ПСИХОЛОГИИ

Основная цель научно-популярных текстов – объяснить научные понятия так, чтобы они стали понятны неспециалисту. Важнейшим стилистическим средством для достижения этого служит *диалогичность*, под которой традиционно понимается лингвистическое проявление в речи функций языка. Диалогичность нехудожественного текста предполагает ориентированность текста на читателя и установление контакта с ним, что позволяет обращать его внимание на важные моменты.

В проанализированном научно-популярном тексте по психологии¹ диалогичность проявляется в форме вопросно-ответных комплексов, что не только позволяет автору привлечь внимание читателя, но и показать ход

¹ *Sacks O. The Man Who Mistook His Wife For A Hat. – N. Y., 1985. – 209 p.*

и логику мысли. Автор часто задает читателю риторический вопрос, за которым сразу же следует ответ, например: *What then of the opposite-an excess or superabundance of function? Neurology has no word for this-because it has no concept.* Для текста характерно обширное использование прямого цитирования чужой речи: *Gross disturbances of the organization ... can always be observed in such patients,' he wrote;* косвенной речи для передачи чужого мнения: *Hermann von Helmholtz, speaking of musical perception...;* повелительного наклонения: *Let us not forget; let us note.*

Не только для устной, но и для письменной речи присуще употребление разного рода экспрессивных средств, что обусловлено желанием повлиять на читателя. Для этого автор прибегает к эмоционально-оценочной лексике: *particularly interested, a fascinating article, beautifully expressed;* интенсификаторам: *the very idea, every word, nobody, absolutely nobody, I do find myself forgetting thing* и модальным словам: *of course, may be, undoubtedly, obviously, clearly.*

Еще одним средством диалогичности является частое использование местоимений *мы, наш, мой,* которые придают тексту непринужденный характер и как бы приближают читателя к автору, в результате чего текст приобретает форму беседы ученого с читателем: *And if we ask what form, we must conceive, from our patients.*

Таким образом, диалогичность, основными средствами достижения которой являются использование вопросов, диалогов, цитат, эмоционально-оценочной лексики и местоимений во втором лице, позволяет читателю почувствовать себя непосредственным участником научного поиска.

О. Зеневич

КОМПОЗИЦИЯ ВОЛШЕБНЫХ СКАЗОК

Волшебные сказки – особый вид устного народного творчества, изучаемый фольклористикой, литературоведением, этнографией, которые исследуют не только структуру современной сказки, но и ее исторические корни. За долгий период развития сказка постепенно отделялась от мифа, с которым она долгое время составляла единое целое, видоизменяя при этом как форму, так и содержание, и приобретая особую структуру, не свойственную древним формам устного творчества. Однако по сей день во многих волшебных сказках отчетливо прослеживается связь с древними мировоззрениями, традициями, обычаями, обрядами.

Тем не менее на современном этапе развития волшебная сказка приобрела определенную композицию, которая включает следующие функциональные части: (1) присказка – особые строки в начале сказки; (2) зачин – причины, породившие завязку; (3) завязка – герой обнаруживает потерю, нехватку, либо происходит отлучка действующего лица; (4) сюжет – поиск потерянного либо недостающего; сражение, ликвидация нехватки, (5) концовка – итоги сказки.

Также содержимое сказки можно структурировать в соответствии с семантическими категориями. Категория «Действующие лица» включает в себя